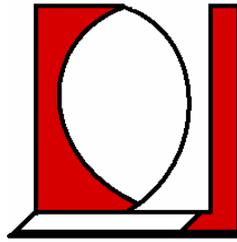


47++



3 RUE MYRHA
75018 PARIS
+33 (0) 1 42 29 15 81
+33 (0) 6 83 09 38 82
47plus@orange.fr

PRESENTE

**LE CONTE DANS L'ENSEIGNEMENT DE
L'ALLEMAND EN MILIEU SCOLAIRE**

PROJET POUR COLLEGES ET LYCEES

CONCEPTION : JANINE SCHWEIGER

L'ASSOCIATION 47++

L'association 47++ fondée en février 2008, est régie par la loi française du 1^{er} juillet 1901 et le décret du 16 août 1901. Elle est initiatrice et conceptrice de coopérations artistiques européennes destinées à un public de jeunes. Les coopérations constituent le socle de ses missions.

Animée par des professionnels des arts du spectacle, 47++ a pour but d'encourager la coopération entre pays différents au moyen de rencontres, d'échanges culturels et de manifestations publiques consacrées à la diversité culturelle internationale.

Tous les projets de l'association, construits sur le moyen et long terme, sont développés dans une perspective pédagogique et interactive dans les arts du spectacle

Basés sur des réalisations artistiques, des débats, des groupes de travail, des ateliers interculturels, les rencontres et échanges permettent aux jeunes de découvrir et d'explorer des environnements culturels différents et de bénéficier d'un apprentissage interculturel à la fois théorique et pratique. Ainsi, nous tenons à contribuer à une meilleure compréhension entre tous.

Nos activités nous ont permis de réaliser un projet avec la Volksbühne de Berlin en 2008 et un échange entre deux écoles d'art dramatique, l'une allemande et l'autre française en 2010.

Dans le cadre de ces partenariats, l'association était chargée de la recherche de financement, de l'organisation et de la coordination des échanges.

Le projet autour du conte ci-joint est conçu par Janine Schweiger, une conteuse allemande expérimentée dans ce domaine depuis de nombreuses années.

En 2013, la France et l'Allemagne fêteront le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysées ayant scellé l'amitié franco-allemande. Le projet s'inscrira dans le contexte de cet évènement, en plaçant la jeunesse au cœur de la scène.

Projet autour du conte en langue allemande

L'apprentissage d'une langue devrait toujours être associé au vécu de celle-ci. Depuis 8 ans, la narration libre de contes et de mythes est une méthode appliquée et accompagnée scientifiquement, avec pour objectif de faciliter l'accès à la langue d'élèves sans vécu direct du contexte culturel allemand.

Aujourd'hui, je souhaite permettre à des élèves français en apprentissage de la langue allemande de vivre cette expérience bénéfique.

Je vous propose divers modules que vous pouvez associer selon vos besoins.

Niveau de langue requis :

Niveau I : 1 – 3 années d'allemand

Textes proposés : des contes de Grimm comme par exemple Hansel et Gretel, Le Petit Chaperon rouge, Blanche-Neige, Raiponce, La Belle au bois dormant etc.

Niveau II : 4 – 6 années d'allemand

Textes proposés : des contes de Grimm moins connus comme par exemple Dénichet, Nain Tracassin, Les six compagnons qui viennent à bout de tout, Les douze chasseurs, Les Musiciens de Brême etc.

Niveau III : option allemand renforcée ou élèves ayant effectué un séjour d'études en Allemagne ou ayant un parent germanophone

Textes proposés : L'Anneau du Nibelung, Le Nain Long-Nez, des contes magiques français ou russes etc.

Module A :

Niveau I – III

La conteuse raconte un ou deux contes ou mythes lors d'un cours d'allemand. Les enseignants peuvent préparer le texte allemand en amont. Après la narration, la conteuse répond aux questions des élèves, concernant la compréhension du texte.

Objectif pédagogique :

- Dynamiser la motivation dans l'acquisition de la langue allemande,
- Stimuler la pratique de la langue en présence d'une locutrice native,
 - Enrichir le vocabulaire

Durée :

Le module peut être réalisé en une journée pour un maximum de 4 classes scolaires.

Coût :

80,00 € HT par classe + frais de voyage et d'organisation.

Module B :

Niveau I – III

Le temps d'un cours d'allemand, les élèves d'une classe qui, auparavant, ont suivi le Module A, mémorisent ensemble le conte écouté et essaient ensemble de le raconter en allemand. Ensuite, les élèves discutent avec la conteuse du lien qui peut exister entre le conte ou bien sa moralité et leur quotidien. Ils peuvent puiser dans des expériences personnelles ou invoquer des connaissances issues de sources fictives afin d'approfondir la compréhension du conte. A la fin du cours, quelques élèves racontent seuls une variante personnelle du conte.

Objectif pédagogique :

- Stimuler la pratique de la langue au sein de la classe,
- Amplifier la faculté de traduire et de transférer la langue allemande dans la pratique,
- Application créative des connaissances linguistiques personnelles

Durée :

Le module ne peut être réalisé qu'en combinaison avec le Module A. Il peut être effectué en une journée, pour un maximum de 4 classes scolaires.

Coût :

80,00 € HT par classe + frais de voyage et d'organisation.

Module C :

Niveau I – III

Une classe est divisée en quatre sous-groupes qui travaillent simultanément. Trois groupes sont chargés de sélectionner des scènes du conte écouté (Module A) et de les jouer, en parlant prioritairement l'allemand. Le quatrième groupe relate le cadre des scènes choisies, de préférence en allemand mais éventuellement aussi parallèlement en français et en allemand ou dans leurs langues maternelles. Comme ce travail se fait simultanément, nous avons besoin d'un espace supplémentaire. Une seule salle ne serait pas suffisante. A la fin, nous rassemblons les résultats des quatre groupes et les présentons au sein de la classe.

Objectif pédagogique :

- Pratique ludique des connaissances en allemand et dans d'autres langues,
 - Assimilation des connaissances en allemand récemment acquises,
 - Diminution des inhibitions par rapport à la langue allemande parlée

Durée :

Ce module de 4 heures de cours ne peut être réalisé qu'en combinaison avec le Module A, avec une classe par jour.

Coût :

280,00 € HT par classe + frais de voyage et d'organisation.

Module D :

Niveau II – III

Huit élèves sélectionnés ayant suivi auparavant le Module A, racontent en allemand leur version du conte écouté. Ils ont le choix de raconter l’histoire en solo, en duo ou en trio, mais leur récit se fera essentiellement en allemand. Ensuite, ils présentent cette version du conte dans leur propre classe. Ce module nécessite un espace de travail supplémentaire, car le reste de la classe suit les cours habituels.

Objectif pédagogique :

- Pratique ludique des connaissances en allemand et dans d’autres langues,
 - Assimilation des connaissances en allemand récemment acquises,
 - Diminution des inhibitions par rapport à la langue allemande parlée,
- Renforcement/consolidation des connaissances personnelles de la langue allemande,
 - Confrontation intensive avec la langue allemande

Durée :

Ce module de 4 heures de cours ne peut être réalisé qu’en combinaison avec le Module A.

En complément, il serait judicieux d’y associer le Module B.

Ce Module D peut être réalisé deux fois par jour.

Coût :

280,00 € HT par classe + frais de voyage et d’organisation.

Module E :

Afin d'approfondir les Modules C ou D, la conteuse propose de remanier ou bien de corriger, dramaturgiquement et linguistiquement, les résultats de ces deux modules.

Ainsi, le conte étudié pourra être présenté à d'autres classes ou aux parents.

Ce module nécessite également 4 heures de travail ainsi qu'une salle adaptée aux besoins.

Approfondissement des objectifs pédagogiques :

- Pratique ludique des connaissances linguistiques en allemand et dans d'autres langues,
 - Assimilation des connaissances linguistiques récemment acquises,
 - Diminution des inhibitions par rapport à la langue allemande parlée,
 - Renforcement/consolidation des connaissances personnelles de la langue allemande,
 - Confrontation intensive avec la langue allemande,
 - Stimuler la pratique de la langue au sein de la classe,
- Amplifier la faculté de traduire et de transférer la langue allemande dans la pratique,
 - Application créative des connaissances linguistiques personnelles,
 - Dynamiser la motivation dans l'acquisition de la langue allemande,
 - Stimuler la pratique de la langue en présence d'une locutrice native,
 - Enrichir le vocabulaire

Durée :

Ce module de 4heures de cours ne peut être réalisé qu'en combinaison avec les Modules A, C ou bien D.

Il peut être effectué deux fois par jour.

Coût :

280,00 € HT par classe + frais de voyage et d'organisation.

Janine Schweiger
Theaterpädagogin – Erzählerin - Dramaturgin
Fredericiastrasse 10 b 14050 Berlin Tel.: 030/ 253 265 22
Mail: janine.schweiger@arcor.de Mobil: 0172/ 390 86 33

Combinaisons possibles entre modules, nombres d'heures et coûts par classe :

Module A : 1 Heure / 80,00 € HT + frais annexes

Modules A+B : 2 Heures / 160,00 € HT + frais annexes

Modules A+C : 5 Heures, deux salles / 360,00 € HT + frais annexes

Modules A+B+C ou D : 6 Heures, deux salles / 440,00 € HT + frais annexes

Modules A+C ou D+E : 9 Heures, deux salles, deux jours / 640,00 € HT + frais annexes

Modules A+B+C ou D+E : 10 Heures, deux salles, deux jours / 720,00 € HT + frais annexes

Pour tout complément d'information, veuillez prendre contact avec :

47++
3 RUE MYRHA
75018 PARIS
+33 (0) 1 42 29 15 81
+33 (0) 6 83 09 38 82
47plus@orange.fr
iris.mohwinkel@orange.fr